

Leçon 7

1°/ Le défaut le plus gênant de la gravure est l'omission de la formule *di.n(.i) n.k* au-dessus du bras de Rê-Horakhty. D'autre part, le pagne tout à fait particulier du dieu n'est pas dessiné. Ces défauts sont particulièrement importants, car ils témoignent d'une perte d'information.

On peut également remarquer que les éléments ne sont pas toujours à la bonne place (comme le nom *Béhédéty* de droite), ce qui donne à la scène un aspect dissymétrique qu'elle n'a pas à l'origine.

2°/ L'animal Séthien est absent du nom. A sa place ne figure pas un nœud *tit* mais une représentation d'Osiris, qui semblait servir de déterminatif au nom « Ptah » dans la variante présentée dans une leçon précédente. Le nœud *tit* était déjà une manière de ne pas nommer Seth, pour ne pas empêcher la transformation du roi en Osiris, en contexte funéraire. Avec l'usage du signe d'Osiris, dans la propre tombe du pharaon, on prévient ainsi magiquement un retour à la rivalité mythologique entre Seth et Osiris et on favorise la renaissance du roi.

3°/

A gauche du soleil ailé :

bḥdty, nṯr ʕ3, nb pt

Béhédéty, le dieu vénérable, maître du ciel.

A droite du soleil ailé :

bḥdty

Béhédéty.

Au-dessus du roi :

(1) *nb t3wy mn-m3ʕt-rʕ* (2) *nb ḥʕw sty-mr-n-ptḥ*

(1) Le maître des Deux Terres Menmaâtrê, (2) maître des couronnes Séthy-Aimé de Ptah.

Au-dessus du dieu :

(1) *rʕ* (2) *ḥr-3ḥty*

(1) Rê- (2) Horakhty (N.B. il s'agit du dieu Rê-Horakhty, dont le nom est écrit sur deux colonnes).

Sous la main du roi :

rdit irp n it.f rʕ ir.f(r)di ʕnh

Donner du vin à son père Rê afin qu'il fasse don de la vie.

De part et d'autre du sceptre *ouas* du dieu :

(1) *di.n(i) n.k ʕnh dd w3s nb, snb nb, 3wt-ib nb, mi rʕ*. (2) *di.n(i) n.k hʕʕ rʕ m pt*

(1) Je t'ai donné toute vie, stabilité, puissance, toute santé, toute joie comme Rê. (2) Je t'ai donné l'apparition de Rê dans le ciel (= « J'ai fait que tu puisses apparaître comme Rê dans le ciel », si l'on veut une traduction plus compréhensible en français »).

Derrière le roi :

s3 ʕnh dd w3s nb, 3wt-ib nb, h3.f nb, mi rʕ, dt

Toute protection, vie, stabilité, puissance, toute joie, tout autour de lui, comme Rê, continuellement.

Derrière le dieu :

s3 ʕnh dd w3s nb, snb nb, h3.f nb, mi rʕ

Toute protection, vie, stabilité, puissance, toute santé, tout autour de lui, comme Rê.

4° / Un seul. Le verbe *rdit*, donner, sous la main du roi.

5° / Il y a un verbe au subjonctif, *ir.f*, toujours dans la phrase qui décrit le don du roi au dieu.

6° /

Séthy I^{er}, portant le némes et un pagne à devanteau triangulaire orné de deux uraei, offre des vases *nou* contenant du vin à Rê-Horakhty, habillé d'une cuirasse et d'un pagne d'écaillés. Les signes vie, stabilité et pouvoir, sortent du sceptre *ouas* de Rê-Horakhty vers le roi. Le texte indique que le dieu accorde au roi l'apparition de Rê dans le ciel, c'est à dire son assimilation avec l'astre qui revient briller chaque jour, pour l'éternité. Au-dessus des deux personnages s'étend le soleil ailé Béhédéty. Un disque solaire pourvu de deux uraei flotte au-dessus de la couronne royale.